

Вспоминая Курбаняза Дашкынова

Category: Kitapcy, Ýatlamalar

написано kitapcy | 23 января, 2025

Вспоминая Курбаняза Дашкынова ВСПОМИНАЯ КУРБАНИЯЗА ДАШКЫНОВА

Среди туркменских поэтов второй половины XX века у Курбаннияза Дашкынова свое особое место. Его не так много переводили на русский. В основном работал над переводами его стихотворений Владимир Шлэнский. Не было у Курбаннияза, если не ошибаюсь, и сборников, изданных в Москве. Помню лишь только редкие публикации в русском литературном журнале «Ашхабад», который и выходил, если не ошибаюсь, большую часть своей истории один раз в два месяца.

Хотя и отряд писателей в Туркменистане был не таким маленьким и, вероятно, переводить было что. Но вот не хватало переводчиков на месте, дома. В Москву из туркменских поэтов прорывались избранные. Из поэтов слава, известность тогда, в 1970-1990-е, если не считать Берды Кербабоева и других писателей его поколения, – у Тоушан Эсеновой, Керима Курбаннепесова, Ата Атаджанова, Аллаберды Хаидова, Какабая Курбанмурадова, Мамеда Сеидова, Курбанназара Эзизова... Из прозаиков – у Бердыназара Худайназарова, Нарклыча Ходжагельдыева, Тыркиша Джумагельдыева, Атагельды Караева... А была еще когорта любимых и почитаемых авторов, которые жили и работали в родной республике, печатались в «Эдебият ве сунгат», «Совет эдебияты». Обсуждали открытия друг друга в многочасовых беседах, спорах, а за родным родниковым языком ехали в далёкие и близкие аулы, разбросанные в пустыне и оазисах. Да и их самих не всегда интересовали переводы, представление в инонациональных пространствах. Таким мне видится с высоты сегодняшнего дня и замечательный, яркий, самобытный поэт-философ Курбаннияз Дашкынов. Мы встречались с ним не так часто, больше всего – на улицах Ашхабада, где-нибудь возле издательств «Магарыф» или «Туркменистан», а еще в редакциях литературной газеты «Эдебият ве сунгат» и журнала «Совет эдебияты»...

*Он самым своим рождением
Вызывает восхищение.
Он в пеленках белоснежных
Весь такой воздушный, нежный.*

Человек растёт, мужает.
И ему любовь святая —
К девушке, к земле, к Отчизне —
Светит ярче солнца в жизни.

В землю вместе с потом белым
Зерна человек умело
Раннею весной бросает,
Ждёт все лето урожая.

Осень жизни и природы
Как загадочные коды —
В них заложены основы
Судеб новых, жизней новых.

А когда приходит старость,
Сделать главное осталось —
Завещать сынам и внукам
Жизни трудную науку.

И потом уйти достойно,
В землю добрую спокойно
Лечь и в памяти потомков
Жить незримо и негромко.

Эти строфы — из стихотворения Курбаннияза «Человек». Я часто перечитываю это лаконичное произведение.

Всегда собранный, в светлом костюме, обязательно — в белой рубашке, с галстуком, что в условиях ашхабадского зноя особенно примечательно, Курбаннияз был замечен издалека. Знаю, что у него были непростые отношения с Керимом Курбаннепесовым. Вероятно, со времени работы в журнале «Совет эдебияты», когда Керим-ага, в то время — уже признанный, авторитетный поэт, живой классик, редакторствовал, а Курбаннияз работал в отделе

поэзии. Народный поэт Керим Курбаннепесов, будучи человеком принципиальным, где-то как-то критически высказался в адрес молодого поэта, считавшего старшего товарища своим учителем. И вот эта ситуация стало будто межой, границей в отношениях двух истинных поэтов, истинных художников слова. Курбаннияз старался не показывать свою обиду, но с того времени сторонился Керима Курбаннепесова, держал дистанцию. И эта творческая обида будто подтачивала, сдерживала Дашкынова и в творческих, поэтических исканиях.

Немного биографии. Дашкынов Курбаннияз родился и рос в далёких от столицы куняургенских краях в селении «Второй полк» нынешнего этрапа Сапармурата Туркменбаши Дашегоузского веляята. Окончил Ашгабадское педагогическое училище, затем – Туркменский государственный университет им. Махтумкули. Работал в журналах «Каракум» (это – уже упомянутый журнал «Совет эдебияты»), «Токмак», газете «Эдебият ве сунгат», издательствах «Магарыф» и «Туркменистан», Госкомпечати. В настоящее время работает заведующим отдела журнала «Дияр». Автор нескольких поэтических книг, лауреат молодёжной премии Туркменистана и литературной премии имени Молланепеса. В 1996 году Постановлением президента Туркменистана он награждён медалью «За любовь к Отечеству». Переводчик на туркменский стихотворений Александра Блока. Надо заметить, что Курбаннияз был влюблен в русскую поэзию, видел в ней ту живительную силу, что способна быть основой поэтических исканий в любом национальном формате. Не случайно одно из стихотворений туркменского поэта так и называется – «Эти лермонтовские облака»...

Знаю, что туркменский поэт был хорошо дружен с нашим белорусским литератором Николаем Калинковичем, который где-то около пяти лет жил в Ашгабате. Сам Николай мне об этом рассказывал. А Курбаннияз, когда встречал меня, не забывал всегда передать привет Николаю, который из Ашхабада уехал в Москву. А меня Курбаннияз познакомил в свою очередь со своим сводным братом Оре Дашкыновым – ответственным секретарем республиканской молодёжной газеты «Яш коммунист». Для белорусской «молодежки» я в те годы и перевел юмористический

рассказ Оре Дашкынова.

Сегодня разлажены некогда создаваемые литературные связи. Но мне хочется верить, что голос замечательного туркменского мастера стихосложения еще услышат в разных странах. А в Беларуси непременно появятся новые переводы его поэзии.

Алесь КАРЛЮКЕВИЧ. Ýatlamalar